



## **El portal cooperativo de las revistas y los periódicos históricos croatas del siglo XIX**

**Sofija Klarin Zadavec**

**Renata Petrušić**

**&**

**Jasenka Zajec**

Biblioteca Nacional y de la Universidad de Zagreb

Zagreb, Croacia

**Session:**

**119 – Users and portals: digital newspapers, usability, and genealogy – Newspapers Section with Genealogy and Local History Section**

---

### **Resumen:**

*La Biblioteca Nacional y de la Universidad de Zagreb creó un sistema bibliotecario digital y un portal cooperativo de periódicos y revistas históricos croatas que se han digitalizado (<http://dnc.nsk.hr>) de su propia colección y de colecciones de otras instituciones patrimoniales croatas. El sistema habilita la creación de metadatos, la incorporación y la publicación de reproducciones digitales, la exploración y las búsquedas de ejemplares de periódicos y revistas, y las búsquedas simples y avanzadas de texto completo de artículos de revistas. Los valores agregados son estos: una mayor disponibilidad de patrimonio nacional impreso, la creación de una base de datos cooperativa de todos los periódicos y revistas históricos croatas, el desarrollo de procedimientos estandarizados y armonizados para la digitalización, y la coordinación y la racionalización de la labor de digitalización. La cooperación y la coordinación a nivel nacional es posible gracias a los aportes cooperativos de datos e imágenes provenientes de todas las instituciones que participan (bibliotecas, museos y archivos), incluso la descripción de las colecciones seriadas, la información sobre las instituciones colaboradoras y sus proyectos de digitalización, la información bibliográfica, los datos de las series de impresiones originales, las reproducciones microfilmadas y digitales, la información sobre los títulos que se están digitalizando o se planea digitalizar en las instituciones patrimoniales de Croacia, etc. El Portal es el punto central para buscar y acceder a los periódicos y revistas históricos digitales y forma parte del proyecto nacional de digitalización de colecciones de archivos, de bibliotecas y de museos del Patrimonio Cultural Croata, financiado por el Ministerio de Cultura de la República de Croacia.*

---

## Introducción e información general:

Los periódicos y revistas más antiguos de Croacia son un material de trascendencia cultural e histórica única. Estos registros publicados de un periodo son un testimonio de acontecimientos y costumbres históricos, sociales, culturales y cotidianos. El periódico croata más antiguo que se ha preservado<sup>1</sup> se remonta al año 1789, cuando se publicó el diario *Kroatischer Korrespondent*, y la primera y más antigua revista croata especializada, *Arkiv za povjestnicu jugoslavensku*, se publicó en 1851.

Dado que los periódicos y las revistas se encontraban entre los medios de comunicación más importantes e influyentes de los siglos anteriores, su importancia en la investigación y el estudio es inigualable. Sin embargo, el acceso a estos materiales en bibliotecas es limitado, ya que deben protegerse en forma especial. La imprenta y la prensa, así como el papel de los siglos que nos precedieron, nos legaron viejos diarios y revistas que se encuentran en un estado sumamente frágil y se deterioran aún más si se los usa con frecuencia.

A fin de proteger los valiosos originales de los periódicos y revistas más antiguos de Croacia que se encuentran en su colección, y para habilitar el acceso abierto a los usuarios, la Biblioteca Nacional y de la Universidad de Zagreb (que más adelante se denominará ‘la Biblioteca’), la cual tiene bajo su posesión la colección más completa y totalmente catalogada de periódicos croatas publicados en el siglo XIX<sup>2</sup>, empezó a digitalizarlos en 2001, en conformidad con su misión de ‘recolectar, catalogar, almacenar, proteger y asegurar el acceso a su colección’<sup>3</sup>. Otras bibliotecas e instituciones patrimoniales croatas también comenzaron a digitalizar sus colecciones, pero los resultados de estos proyectos de digitalización individuales no siempre se han puesto a disposición del público ni han tenido opciones de búsqueda. Además, no hay ningún catálogo colectivo de las publicaciones seriadas de Croacia que contenga la información y los metadatos básicos sobre las existencias, ni tampoco que indique cuán completas son y en qué estado se encuentran, y que de este modo sirvan como base para la selección de títulos para digitalizar y para coordinar de modo general la digitalización de periódicos y revistas.

---

<sup>1</sup> De hecho, el diario croata más antiguo era *Ephemerides Zagrabenses*, que se publicó en latín en 1771. Lamentablemente no se conservó ningún ejemplar.

<sup>2</sup> A esta colección sólo le faltan algunos de los títulos publicados en la región litoral de Croacia.

<sup>3</sup> Statut Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu (*El Estatuto de la Biblioteca Nacional y de la Universidad de Zagreb*). Se encuentra disponible en: <http://www.nsk.hr/statut-knjiznice/>.

BETA
Stare hrvatske novine
NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA  
IZ OBLASTI  
**Hrvatska kulturna baština**

naslovnica
pregledavanje
pretraživanje
o projektu
suradnici
o starij novinama
časopisi
english

**odaberi naslov**

1. Banovac (1888)
2. Esseker Tagblatt
3. Hrvatska zastava
4. Oglasitelj k Ilirskim n...
5. Obznanitelj k Horvatzke...
6. Branislav
7. Kur- und Bade-Zeitung d...
8. Zora dalmatinska
9. Naša sloga (1870)
10. Prndej

prikaži sve naslove



**Bibliografski zapisi starih hrvatskih novina (1789-1900)**

A B C Ć Ć D Đ E F G H I J K L Ĺ  
M N Ń O P R S Š T U V Z Ž Svi naslovi

Pretraži tekst  traži



**Portal Stare hrvatske novine** zamišljen je kao središnje mjesto pristupa digitaliziranim hrvatskim novinama u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu i ostalim hrvatskim baštinskim ustanovama.

Svrha je Portala omogućiti digitalizacijom širu dostupnost starih novina i zaštitu vrijednih izvornika.

Portal sadrži digitalne preslike novina iz 19. stoljeća i početka 20. stoljeća. Trenutačno su dostupne digitalne preslike novina iz fonda Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu među kojima su i najstarije sačuvane hrvatske novine *Kroatischer Korrespondent* iz 1789. te *Il Regio Dalmata = Kragliski Dalmatin* (1806-1810) - prve novine objavljene na hrvatskom jeziku.

Projekt je financijski potpomoglo Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i sastavni je dio projekta **Hrvatska kulturna baština**.

**odaberi datum**

SIJ	VEL	OŽU	TRA
SVI	LIP	SRP	KOL
RUJ	LIS	STU	PRO

N P U S Ć P S


**odaberi mjesto izdavanja**



ULAZ ZA SURADNIKE

Početna stranica | Sadržaj portala | Pomoć | Kontakt | Uvjeti korištenja

© Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu 2009. Sva prava pridržana.

Fig.1: Portal de periódicos históricos croatas

La creación del Portal de revistas y periódicos históricos croatas del siglo XIX (al que más adelante se le dirá ‘el Portal’) es el resultado del análisis de esta situación. Se ganó más impulso gracias a las *Conclusiones de la Mesa Redonda: El Estado de las Colecciones de Periódicos en las Bibliotecas Croatas, en la Asamblea N° 35 de la Asociación de Bibliotecas Croatas* (Plitvice, septiembre de 2006), donde salió a relucir la necesidad urgente de proteger los periódicos del siglo XIX<sup>4</sup>. Los objetivos más básicos por los cuales se creó el Portal fueron: idear una solución integrada para evitar que el patrimonio cultural siga deteriorándose, dar lugar a la preservación a largo plazo y habilitar el acceso de colecciones antiguas de la Biblioteca y otras instituciones patrimoniales, mediante un sistema cooperativo para el ingreso y la administración de datos. El nombre, el Portal de revistas y periódicos históricos croatas del siglo XIX, se refiere tanto al sistema de fondo como al exterior: la interfaz visible del sistema.

<sup>4</sup> Zaključci Okruglog stola Stanje novinskog fonda u hrvatskim knjižnicama. (*Conclusiones de la Mesa Redonda: El Estado de las Colecciones de Periódicos en las Bibliotecas Croatas*). Se encuentra disponible en: [http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna\\_tijela/26/uvod/](http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna_tijela/26/uvod/).

BETA **Stari hrvatski časopisi**  
portal digitaliziranih časopisa

NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA  
IZDAVANI: **Hrvatska kulturnabaština**

naslovnica pre gledavanje pretraživanje o projektu suradnici o časopisima portal novina english

**odaberi naslov**

1. Liečnički viestnik
2. Hrvatski automobili li...
3. Iskra (Zadar)
4. Napredak (Zagreb, 1859)
5. Bullettino di archeolog...
6. Starohrvatska prosvjeta
7. Hrvatski planinar (1898...
8. Arkiv za povjestnicu ju...
9. Bosanski prijatelj
10. Sveta Cecilija

prikaži sve naslove

popis starih hrvatskih znanstvenih i stručnih časopisa

**A B C Č Ć D Đ Ž Đ E F  
G H I J K L J M N N J  
O P R S Š T U V Z Z**

Pretraži tekst  traži

Njeg. Veličanstvo car i kralj Franjo Josip I. u automobilu.  
(Graf.Šuh.D. D.)



Portal digitaliziranih starih hrvatskih časopisa sadrži izbor najstarijih hrvatskih časopisa u digitalnom obliku.

Cilj je Portala učiniti sadržaj starih hrvatskih časopisa što dostupnijim kulturnoj i znanstvenoj javnosti te ih zaštititi i očuvati kao kulturno i znanstveno nasljeđe. Projekt je financijski potpomoglo Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i sastavni je dio projekta **Hrvatska kulturna baština**.

U prvoj fazi projekta digitalizirana su četiri naslova časopisa koji kontinuirano izlaze od 1859. godine: *Bullettino di archeologia e storia Dalmata* (od 1878.), *Napredak* (od 1859.), *Starohrvatska prosvjeta* (od 1895.) i *Sveta Cecilija* (od 1877.).

U drugoj fazi projekta bit će uključeni časopisi: *Arkiv za povjestnicu jugoslavensku*, *Kolo*, *List mesečni Horvatsko-slavonskoga gospodarskoga društva*, *List Društva gospodarskoga horvatsko-slavonskoga*, *Gospodarske novine*, *Gospodarski list*, kao i časopisi ostalih baštinskih ustanova i nakladnika, kao npr. *Hrvatski planinar*.

DOAJ DIRECTORY OF OPEN ACCESS JOURNALS  
OXFORD JOURNALS  
Digitalni arhiv hrvatskih mrežnih publikacija  
ERIH  
Hrčak  
Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske  
driver  
JSTOR

ULAZ ZA SURADNIKE

Početna stranica | Sadržaj portala | Pomoć | Kontakt | Uvjeti korištenja  
© Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu 2009. Sva prava pridržana.

Fig. 2: *Portal de periódicos históricos croatas*

A la labor de crear el portal se le dio forma usando las tendencias mundiales, las mejores prácticas y las soluciones usadas en todo el mundo en el campo de la digitalización y la preservación de patrimonio cultural en otros países<sup>5</sup>. El Portal respeta las recomendaciones y las normas estipuladas en el proyecto nacional para la digitalización de existencias de archivos, de bibliotecas y de museos del *Patrimonio cultural croata*<sup>6</sup>.

### Objetivos y alcance:

El Portal se lanzó en 2010, cuando se puso a disposición del público en el sitio web de la Biblioteca Nacional y de la Universidad de Zagreb (<http://dnc.nsk.hr>). Los objetivos básicos se han resumido en la lista que sigue a continuación:

- proteger los periódicos y revistas históricos originales
- aumentar la disponibilidad y el acceso al patrimonio cultural escrito
- desarrollar un sistema bibliotecario para los periódicos y revistas históricos
- ingresar metadatos, imágenes digitales e información contextual en forma cooperativa

<sup>5</sup> Como por ejemplo: Crónica de los Estados Unidos: Periódicos históricos estadounidenses. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov/>; Trove. Disponible en: <http://trove.nla.gov.au/newspaper?q>.

<sup>6</sup> El *Patrimonio cultural croata* ([www.kultura.hr](http://www.kultura.hr)) es el proyecto nacional para la digitalización de recursos y materiales de bibliotecas, archivos y museos iniciado por el Ministerio de Cultura de la República de Croacia y coordinado en conjunto con tres instituciones patrimoniales principales de Croacia: La Biblioteca Nacional y de la Universidad de Zagreb, los Archivos del Estado Croata y el Centro de Documentación de Museos.

- establecer un punto de acceso central para los periódicos y revistas históricos
- estandarizar, armonizar, coordinar y racionalizar la digitalización
- crear una función para agregar metadatos para los periódicos y revistas históricos.

El Portal incluye periódicos y revistas digitalizados de las colecciones de la Biblioteca y otras instituciones patrimoniales croatas. Está dividido en dos partes, ya que los diarios y las revistas tienen diferentes características (véanse las Figuras 1 y 2). La selección se hizo teniendo en cuenta lo siguiente: el estado físico de la publicación, los títulos usados con más frecuencia y la relevancia histórica. Se seleccionaron los periódicos históricos más antiguos y una muestra de revistas que comenzaron a publicarse en el siglo XIX y continuaron hasta el año 1942, al igual que el diario *Kroatischer Korrespondent*, de 1789. El año 1942 fue elegido por razones de derechos de autor. De acuerdo con las leyes croatas, los derechos de autor para los periódicos y revistas que pertenecen a la categoría de trabajos anónimos duran setenta años, desde el año en que se imprimieron<sup>7</sup>.

### **Características del sistema y del portal:**

La Biblioteca ha estado desarrollando un sistema bibliotecario específicamente para publicaciones seriadas, o sea para los periódicos y revistas históricos; dicho sistema usa como base el programa Newsis del año 2007<sup>8</sup>. De manera similar a otros proyectos nacionales de digitalización de periódicos, el sistema se ha concebido con el fin de servir como plataforma común para la publicación, el almacenamiento y la búsqueda de contenido, y la recopilación de datos de existencias.

#### **Modelo de datos**

El sistema fue creado sobre la base del modelo de datos del proyecto MICHAEL<sup>9</sup>, dado que consideramos que la descripción de los niveles de la colección brinda la posibilidad de representar mejor a las instituciones y las colecciones de su patrimonio cultural, así como también sus proyectos de digitalización, al mismo tiempo que ofrecen acceso detallado para los usuarios que pueden pasar de una colección, vía título y título(s) relacionado(s), a artículo(s).

El modelo de datos se basa en metadatos relacionados y descriptivos de *título* (de periódico, revista), *colección de periódicos y revistas*, *institución* que tiene la colección de periódicos y revistas, *proyecto de digitalización* y *metadatos de artículo*<sup>10</sup>. Actualmente sólo los artículos de revistas se procesan por separado. Además de los metadatos descriptivos, la información contextual acerca de una publicación también está disponible, incluso una *breve descripción de cada título*. Proporcionan más información sobre el periodo histórico en que se realizó la publicación y los temas que se trataron en ella. La información contextual puede ser importante para comprender algunas circunstancias políticas o de otro tipo del periodo en que tuvo lugar la publicación, con las cuales el usuario moderno quizá no esté familiarizado.

<sup>7</sup> Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima (*Ley de derechos de autor y derechos relacionados*). Disponible en: <http://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/306987.html>.

<sup>8</sup> El programa Newsis lo desarrolla Conscius, una compañía de desarrollo de software, socia de la Biblioteca para este proyecto.

<sup>9</sup> Proyecto MICHAEL. Disponible en: <http://www.michael-culture.org/en/about/project>.

<sup>10</sup> Desde el punto de vista técnico, la página (archivo) es la unidad fundamental del sistema, pero el modelo de datos incluye tanto la descripción del ejemplar como de la página.

A fin de dar una idea de cuán completas están las colecciones y de los diferentes formatos de las series croatas más antiguas que hay en las instituciones croatas, el sistema habilita información de los datos de existencias con respecto a los *originales*, las *microfilmaciones* y las *imágenes digitales*. Se incluyen metadatos administrativos que indican el estado de digitalización de cada título, a fin de que haya una mejor coordinación de la digitalización. La información sobre el *estado de digitalización* incluye datos sobre las maneras de acceder al material: *disponible en el Portal*, *disponible en internet*, *disponible en institución de digitalización* y datos sobre la etapa de digitalización: *la publicación se está digitalizando*, *está previsto digitalizar la publicación*. Los metadatos en cuanto al *estado de digitalización* se reúnen a los fines de tener un seguimiento de la digitalización de periódicos y revistas históricos, y, con el tiempo, se usarán para formar el *Registro de reproducciones digitales de periódicos y revistas*. Los datos acerca de los periódicos y revistas digitalizados que se han publicado en internet bajo la sección *Disponible en internet* permiten que los usuarios del Portal accedan a publicaciones que, aunque no estén físicamente disponibles en él, están disponibles en otras instituciones patrimoniales y organizaciones o servicios croatas o internacionales, como por ejemplo la Biblioteca Nacional Austríaca, la Biblioteca Nacional Serbia, los Libros de Google, etc.

El sistema que se ha descrito hace posible la creación de metadatos para *autores de artículos* y *personas/instituciones* responsables de la publicación de una serie (o sea, el director, la editorial, el organismo emisor, la imprenta), los metadatos sobre el *lugar de publicación* que están vinculados a datos de condados croatas, así como la creación de diferentes listas/índices de *idiomas*, *países*, *palabras*, etc. Los *metadatos técnicos*, conectados a cada página o a cada archivo individual respectivamente, también se ingresan en el sistema.

### ***Participación cooperativa de otras bibliotecas***

Una importante funcionalidad de los sistemas bibliotecarios digitales de periódicos y revistas, y en especial del Portal, es la posibilidad de realizar trabajo cooperativo con otras bibliotecas y otras instituciones que tengan colecciones de publicaciones de series y sus propios proyectos de digitalización actuales o futuros. La funcionalidad cooperativa permite reunir metadatos e imágenes digitales de publicaciones seriadas, de modo tal que el Portal se convierte en el punto de acceso central para todos los usuarios interesados en este tipo de material. El trabajo cooperativo hace posible la creación de una copia virtual ideal de una publicación, de la cual se podrán guardar diferentes copias en diversas instituciones, cuando ninguna de ellas cuenta con todos los ejemplares.

Las instituciones que participan (véase la Fig. 3), las instituciones que poseen colecciones análogas o digitales de periódicos y revistas, pueden ingresar metadatos directamente en el sistema a través del módulo de socios. Las licencias para usar este módulo se adaptan a los diferentes niveles de permisos que tiene cada institución. El Portal también funciona como el *depósito de contenido*, ya que también puede almacenar imágenes digitales enviadas por las instituciones que participan.

>> naslovnica > suradnici > **o suradniku**

### Sveučilišna knjižnica u Puli



Sveučilišna knjižnica u Puli je opća znanstvena knjižnica istaknutog regionalnog značaja. Pored zadaće prikupljanja publikacija i posredovanja informacija potrebnih u nastavi na Sveučilištu Jurja Dobriše u Puli, ima i zadaću prikupljanje knjižnične građe koja se odnosi na Istru. Zbog veličine i bogatstva fonda (kao najveća knjižnica u hrvatskom dijelu Istre) ima istaknuti položaj među knjižnicama u Istri.  
Voditeljica: mr. sc. Tijana Barbić-Domazet, dipl. knjižničar

#### o suradniku

OPIS	DIGITALIZIRANO	PROJEKTI	ZBIRKE
<b>1. Istarske novine online - Istrian Newspapers Online (INO)</b>			
Naziv projekta:	Istarske novine online - Istrian Newspapers Online (INO)		
Ustanova:	Sveučilišna knjižnica u Puli		
Voditelj:	mr. sc. Bruno Dobrić		
Status:	traje		
Početak:	2007		
Način digitalizacije:	s izvornika i mikrofilma		

Početna stranica | Sadržaj portala | Pomoć | Kontakt | Uvjeti korištenja

© Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu 2009. Sva prava pridržana.

Fig. 3: Información básica sobre las instituciones participantes

El haber cumplido con las metas que se habían fijado presentó nuevos desafíos para la Biblioteca. El sistema bibliotecario digital para periódicos y revistas históricos se ha convertido en el centro del trabajo en colaboración y la función cooperativa se ha dedicado a las instituciones que usan la biblioteca digital. Ahora éste es el punto de partida para desarrollar la función para agregar para los metadatos de diferentes instituciones patrimoniales, y además para intercambiar experiencias en la digitalización de periódicos y revistas, para encontrar soluciones comunes en el campo de los metadatos, crear colecciones temáticas, exposiciones virtuales y para usar herramientas lingüísticas en corpus de diferentes idiomas<sup>11</sup>.

#### Contenido y funcionalidades

Actualmente el Portal cuenta con 230 registros bibliográficos de periódicos y una selección de 64 registros de revistas de los siglos XVIII y XIX, así como también con una pequeña cantidad de títulos de principios del siglo XX<sup>12</sup>.

Hay imágenes digitales disponibles de 33 títulos de periódicos y 17 títulos de revistas, un total de 9000 ejemplares de periódicos y 3400 números de revistas. Por lo general, los periódicos se escanearon desde microfilmaciones y los revistas, desde originales impresos. Hay un visor de imágenes digitales que permite pasar las páginas de cada ejemplar y explorar series completas de ejemplares. (Véase la Fig. 4)

<sup>11</sup> El corpus textual de los periódicos y revistas históricos croatas del siglo XIX se caracteriza por incluir muchos idiomas (croata, latín, alemán, italiano, serbio, húngaro), y diferentes tipos de escritura (latina, cirílica y gótica) y cambios en la ortografía.

<sup>12</sup> La información bibliográfica se convirtió desde el catálogo de la Biblioteca. También se agregaron metadatos de otros títulos de periódicos publicados en el siglo XIX.

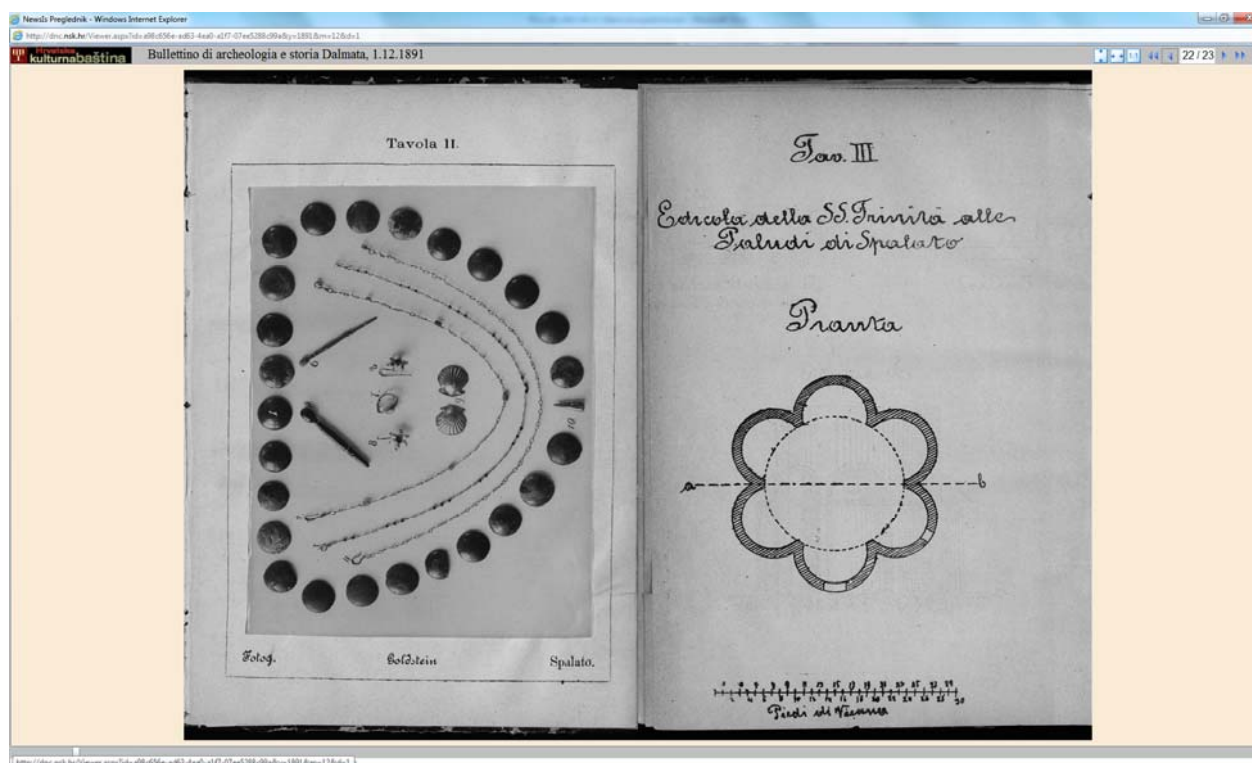


Fig.4: Visor de imágenes digitales - páginas de la revista *Bulletino di archeologia e storia Dalmata*

También se ofrece acceso a 16 títulos de periódicos y 14 títulos de revistas disponibles en internet y almacenados en los sistemas de otras instituciones y editoriales. Algunas publicaciones aún no se han terminado de digitalizar y otras ya están digitalizadas, pero todavía no están disponibles en internet. Las publicaciones que aparecen como *disponibles en la institución* se han escaneado, pero sus archivos todavía no han sido procesados para ser publicados en internet. Una vez que los archivos se ingresan y almacenan en el sistema, el contenido del ejemplar está disponible mediante búsquedas simples y avanzadas de texto completo y búsquedas semiestructuradas mediante el *calendario* y la *lista de títulos*, en la página de títulos del Portal.

Si bien ambos pertenecen al mismo tipo de publicaciones (las series), los periódicos y las revistas tienen características específicas diferentes que influyen en las diversas funcionalidades de diferentes partes del Portal. Las necesidades informativas de los usuarios de periódicos históricos croatas pueden satisfacerse buscando *texto completo de periódicos históricos*, explorando la *lista de títulos en orden alfabético* y sus metadatos, usando *buscar dentro de un título* o usando *búsqueda avanzada* (véase la Figura 5). Además, los usuarios pueden ver ejemplares mediante el *calendario* y explorar títulos seleccionando *un condado en el mapa de Croacia*. Pueden ver qué periódicos se publicaron en cada condado y cada pueblo en el siglo XIX, así como también cuáles de esos títulos fueron digitalizados. La función adicional para los usuarios de las revistas históricas croatas consiste en explorar el contenido de cada ejemplar, y buscar y descargar *artículos* de revistas en formato PDF.





Fig.5: *Página de búsqueda del Portal*

## Usuarios

La información general sobre visitantes proporcionada por Google Analytics para el periodo que va desde el 22 de enero de 2010 al 18 de abril de 2012 muestra un total de 56.170 visitas, entre las cuales hubo 37.523 visitantes diferentes. Para ver los detalles, véase la Fig. 6. Consideramos que el índice de visitas se debe a la relativamente pequeña cantidad de material disponible en el Portal. Cuando contemos con mayor participación de otras instituciones patrimoniales croatas que digitalicen periódicos y revistas históricas, pasaremos a tener por lo menos 50.000 ejemplares más y podremos asegurar la búsqueda de texto completo para un corpus considerable de periódicos y revistas locales y regionales.

Con respecto a la distribución geográfica de los usuarios del Portal, la mayoría son de Croacia; le siguen los usuarios de Bosnia y Herzegovina, Serbia, Alemania, Italia, Eslovenia, EE. UU., Austria, Canadá y Suiza. La importante cantidad de usuarios de países vecinos puede explicarse por el hecho de que sus residentes entienden los idiomas del contenido del Portal.

<b>Información general sobre visitantes proporcionada por Google Analytics</b> <b>22 de enero, 2010 - 18 de abril, 2012</b>	
<b>Visitas:</b>	<b>56.170</b>
<b>Visitantes diferentes:</b>	<b>37.523</b>
<b>Páginas vistas:</b>	<b>287.655</b>
<b>Páginas/visita:</b>	<b>5,12</b>
<b>Promedio de duración/visita:</b>	<b>00:03:56</b>
<b>Tasa de recuperación:</b>	<b>35.93%</b>
<b>%nuevas visitas:</b>	<b>66,40%</b>

Fig. 6: *Información general sobre visitantes proporcionada por Google Analytics*

El Portal de Periódicos Históricos Croatas recibe muchas visitas; esto muy probablemente se deba al hecho de que los periódicos representan una fuente importante para la investigación cultural e histórica, sobre todo en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades, aunque su contenido también resulta interesante y entendible para un círculo más amplio de lectores. Los usuarios del material que se encuentra en las instituciones patrimoniales a menudo buscan información sobre *personas, lugares y acontecimientos, objetos y conceptos*, y aprenden acerca de las *relaciones que existen entre ellos*. Dado que las noticias periodísticas se crean usando como base el concepto de las *Cinco preguntas* (¿quién?, ¿qué?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿por qué?), deben tenerse presentes la aplicación de los modelos de datos que sirven de base al concepto de las *Cinco preguntas* y el desarrollo de herramientas de búsqueda<sup>13</sup>.

El interés de los usuarios en el contenido local del Portal de Periódicos Históricos Croatas se hace evidente a causa de las dudas y los comentarios que aparecen en diferentes foros de internet, y por las preguntas que los editores del Portal reciben por correo electrónico<sup>14</sup>. El interés de los usuarios en el estudio de la historia, la arquitectura y la historia familiar locales que se encuentran en el Portal de Periódicos Históricos Croatas concuerda con el creciente interés en la investigación genealógica de los archivos croatas, según lo describe Stjepan Ćosić<sup>15</sup>. Él hace hincapié en que, de modo similar a lo que ocurre con los archivos europeos y estadounidenses, las investigaciones genealógicas también se han vuelto más populares en los archivos croatas durante los últimos treinta años. La mayoría de los usuarios de los archivos contemporáneos son historiadores y genealogistas aficionados: arman sus árboles familiares buscando aprender más acerca de sus antepasados y las raíces de su linaje y su familia. Otros temas de búsqueda incluyen: historiales de parroquias, historia social y económica de los asentamientos, las escuelas, las instituciones y organizaciones culturales. Es así que el Portal también es una fuente muy útil de investigación genealógica, especialmente dado que los archivos y las bibliotecas croatas todavía tienen que digitalizar grandes cantidades de algunas partes de sus colecciones.

## **Conclusión:**

El Portal de Periódicos y Revistas Históricas Croatas del Siglo XIX es el primero, y hasta el momento el único, portal cooperativo especializado que se ha creado dentro del programa nacional croata de digitalización de existencias de archivos, de bibliotecas y de museos. Una de las ventajas del sistema cooperativo es que se observan las mismas normas y reglas para digitalizar y crear metadatos. A la larga, esto resultará en ahorros y en la racionalización de la digitalización, así como en una mejor preservación de los periódicos y revistas históricas croatas de las instituciones patrimoniales croatas.

---

<sup>13</sup> Gill, Tony. Building semantic bridges between museums, libraries and archives : The CIDOC Conceptual Reference model [Construir puentes semánticos entre los museos, las bibliotecas y los archivos: El modelo de Referencia Conceptual CIDOC]. // First Monday. Tomo IX, número V, 2004. Disponible en: <http://firstmonday.org/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/fm/article/view/1145/1065>.

<sup>14</sup> Entre las preguntas que reciben los editores por correo electrónico, las más comunes tienen que ver con la disponibilidad de cierto título de periódico en formato digital y la búsqueda de información más detallada de una persona o un acontecimiento específicos.

<sup>15</sup> Ćosić, Stjepan. Hrvatska traži povrat 765 fondova i zbirki. // Hrvatsko slovo, 27. ožujka 2009. Disponible en: <http://www.hic.hr/hrvatsko-slovo/hrv-slovo270309.html>.

El futuro desarrollo del Portal prevé la participación de un número mayor de instituciones y la inclusión de mayor cantidad de títulos digitalizados. En los últimos años, las bibliotecas croatas han intensificado la colaboración con bibliotecas de países vecinos (Italia, Austria, Bosnia y Herzegovina), con el objeto de intercambiar materiales digitalizados. Dados los vínculos históricos que existieron entre estos países a lo largo de los siglos y debido a los títulos similares que encontramos en las existencias de sus instituciones patrimoniales, la cooperación en el ámbito de la digitalización de los periódicos y revistas históricas es un avance lógico. Ya se ha establecido un contacto inicial con INFOBIRO Mediacenter Digital Archive, en Bosnia y Herzegovina, y con ANNO (periódicos austríacos en línea), en Austria.

La Biblioteca Nacional y de la Universidad de Zagreb tiene planes de enviar metadatos de periódicos y revistas históricas croatas a Europeana durante 2012, a fin de instituir la función estipulada del Portal como “agregador” de metadatos. Todos los servicios del Portal, incluso la función de agregar, son completamente gratis para las instituciones patrimoniales croatas, y por lo tanto se espera que las instituciones que han desarrollado sus propios sistemas para almacenar y publicar periódicos, revistas y artículos reciban con gusto esta oportunidad de enviar sus datos a Europeana. Por consiguiente, esto resultaría en un importante aumento del material croata en la biblioteca digital europea<sup>16</sup>.

Una mayor digitalización y publicación de periódicos y revistas históricas croatas digitalizados ofrecerá un valioso corpus de investigación que pone de manifiesto la vida cotidiana y los acontecimientos locales, y que además aporta una mayor comprensión de la historia de Croacia y su relación con los países vecinos europeos. El progreso de las herramientas OCR también mejorará la calidad de la búsqueda. En el futuro, deberán crearse herramientas lingüísticas sofisticadas a fin de superar los problemas lingüísticos relacionados con la versatilidad de la lengua del material que se encuentra en el Portal y para poder avanzar hacia la red semántica y hacia una mayor satisfacción de los usuarios del Portal.

## Referencias:

Ćosić, Stjepan. Hrvatska traži povrat 765 fondova i zbirki. // Hrvatsko slovo, 27. ožujka 2009. Disponible en: <http://www.hic.hr/hrvatsko-slovo/hrv-slovo270309.html>.

Gill, Tony. Building semantic bridges between museums, libraries and archives : The CIDOC Conceptual Reference model [Construir puentes semánticos entre los museos, las bibliotecas y los archivos: El modelo de Referencia Conceptual CIDOC]. // First Monday. Tomo IX, número V, 2004. Disponible en: <http://firstmonday.org/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/fm/article/view/1145/1065>.

Proyecto MICHAEL. Disponible en: <http://www.michael-culture.org/en/about/project>.

Statut Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu. Disponible en: <http://www.nsk.hr/statut-knjiznice/>.

---

<sup>16</sup> El modelo de metadatos para series de Europeana se basa en la descripción de un ejemplar que no tenga relaciones establecidas con ningún otro ejemplar de ese mismo título. Para los títulos de la misma *familia bibliográfica* de series no se ha establecido ninguna relación, lo cual no es conveniente para los usuarios. Esta mejora que ofrecerá descripciones de colecciones para los diarios y las revistas permitiría una mejor visión del entorno del cual proviene cada título que ingresa a la colección digital europea.

Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima. Disponible en: <http://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/306987.html>.

Zaključci Okruglog stola Stanje novinskog fonda u hrvatskim knjižnicama. Disponible en: [http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna\\_tijela/26/uvod/](http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna_tijela/26/uvod/).

Todos los sitios web fueron visitados por última vez el 27 de abril de 2012.